

Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blok üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _____ 2007 il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının daxil olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı tərəflər Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilməsi haqqında _____ 2007-ci il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir. Bu protokol

Протокол о налогообложении Сотрудников и Физических Лиц по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике

Определенные принципы, касающиеся налогообложения, содержатся в «Соглашении о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе Добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике», заключенном 3 ноября 2006 года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными Сторонами и вступившем полностью в силу _____ 2007 года («Соглашение»).

Кабинет Министров Азербайджанской Республики издал Распоряжение № 27S от 26 февраля 2003 года по созданию Комиссии во главе с заместителем Министра по Налогам и состоящей из представителей Министерства по Налогам Азербайджанской Республики, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета и Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики («Комиссия»), для разработки и согласования с Подрядными Сторонами административных процедур, необходимых для осуществления налоговых положений Соглашения.

Комиссия и Подрядные Стороны пришли к согласию о подписании Протокола с целью создания этих правил, включая данный Протокол («Протокол») от _____ 2007-го года о привлечении к Налогам Сотрудников и Физических лиц. Соответственно этот Протокол определяет их взаимопонимание по Соглашению и по правилам, которые должны использоваться при определении статуса Налогообложения Сотрудников и Физических лиц. Этот протокол

2007-ci il tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Protokol Podratçı Tərəflərin, onların Ortaq Şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin, və Xarici Subpodratçıların (bundan sonra "İşverənİşverən" adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı (bundan sonra "Azərbaycan Əməkdaşları" adlandırılacaq), ya Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər bir ölkənin vətəndaşı olan, ya da vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Əməkdaşlar" adlandırılacaq) Əməkdaşlarının Vergiyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olmayan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşları olan və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Fiziki Şəxslər" adlandırılacaq) və/və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları (bundan sonra "Azərbaycan Fiziki Şəxsləri" adlandırılacaq) daxil olmaqla İşverənİşverənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan fiziki şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələblər şərh edilir.

1. Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilməsi

1.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında şəxsi gəlir vergisini Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverənİşverəni özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşına ödədiyi gəlirlərdən Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini tutmaq və ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

вступает в силу с _____ 2007 года.

Этот Протокол имеет отношение к налогообложению Сотрудников Подрядных Сторон, их Филиалов, Операционной Компании и Иностранных Субподрядчиков (далее будут именоваться наниматель) либо из граждан Азербайджанской Республики (далее будут именоваться «Азербайджанский Сотрудник»), либо граждан какой-либо страны кроме Азербайджанской Республики, либо лиц без гражданства (далее будут именоваться «Иностранный Сотрудник»). В этом Протоколе также комментируются требования об отчетах и налоговых удержаниях в отношении физических лиц, не имеющих постоянных трудовых отношений с работодателем в качестве сотрудника, включая лиц не являющихся гражданами Азербайджанской Республики, либо лиц являющихся гражданами какой-либо страны кроме Азербайджанской Республики, либо лиц, не имеющих гражданства (далее будут именоваться «Иностранные физические лица») и/либо граждан Азербайджанской Республики (далее будут именоваться «Азербайджанские физические лица»).

1. Налогообложение сотрудников

1.1. Каждый Азербайджанский сотрудник платит личный подоходный налог в Азербайджанской Республике в соответствии с Азербайджанским Законодательством. Каждый Наниматель Азербайджанского сотрудника несет ответственность за взимание и уплату личного подоходного налога согласно Азербайджанскому Законодательству, с дохода, уплачиваемого им самим каждому соответствующему Азербайджанскому сотруднику.

- 1.2. Hər bir ~~İşverən~~İşverənin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini bilavasitə Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdikləri əmək fəaliyyəti nəticəsində qazanılan gəlirlərindən ödəyirlər. Vergi Residenti olmayan Xarici Əməkdaşlar Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunmurlar.
- 1.3. Bu Protokolun məqsədləri baxımından “Vergi Rezidenti” dedikdə aşağıdakı şərtlərin hər hansı birinə uyğun gələn hər hansı fiziki şəxs nəzərdə tutulur:
- (i) otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün müddətində Azərbaycanda ezamiyyətdə olan hər hansı fiziki şəxs, belə halda həmin şəxs otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycanda göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır. Hər hansı Təqvim İlinə Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim İlinə ümumən doxsan (90) gündən artıq və daha çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında qalan fiziki şəxs Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

- 1.2. Иностранные Сотрудники каждого Нанимателя, являющиеся Налоговыми Резидентами платят личный подоходный налог Азербайджана с доходов получаемых от трудовой деятельности, осуществляемой непосредственно в Азербайджанской Республике. Иностранные сотрудники не являющиеся Налоговыми Резидентами не привлекаются к подоходному налогу Азербайджана.
- 1.3. С точки зрения целей этого Протокола говоря «Налоговый Резидент» подразумевается какое-либо физическое лицо удовлетворяющее какому-либо нижеуказанному условию:
- (i) Какое-либо физическое лицо, находящееся в течение 30 (тридцати) или более непрерывных дней в командировке в Азербайджане, в таком случае это лицо будет нести ответственность за уплату Подоходного налога с личного дохода полученного от трудовой деятельности осуществляемой в Азербайджане за какой –либо срок, превышающий 30 (тридцать) непрерывных дней. Физическое лицо, которое в течение какого-либо календарного года не находилось в Азербайджанской Республике более 30 (тридцати) непрерывных дней, но находилось в Азербайджанской Республике в течение этого Календарного Года в общем более 90 (девятидесяти) и больше дней несет ответственность за уплату подоходного налога от дохода полученного от трудовой деятельности непосредственно в

Азербайджанской Республике.

(ii) Hər hansı Təqvim İlində əsas iş yeri kimi fəaliyyət göstərmək üçün (əgər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənardakı əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) planlaşdırılmış cədvəl üzrə vaxtaşırı olaraq ümumən doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin vaxta cədvəli üzrə vaxtada olan şəxslər. Belə şəxs Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirdən, o cümlədən bu şəxs Vergi Rezidenti olan anadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

1.4. Yuxarıda qeyd olunan 1.2 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici Əməkdaş tətbiq edilə bilən İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci il tarixinə dəyişiklikləri daxil edən İƏİT-in Gəlir və Kapital üzrə Model Vergi Konvensiyasına ekvivalent müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malikdir.

(ii) Физическое лицо, периодически по запланированной таблице, в общей сложности более 90 (девяноста) дней находившееся для деятельности, как на основном месте работы, (если такая деятельность не является второстепенной по отношению к основному месту работы за пределами Азербайджанской Республики) в Азербайджанской Республике, также лица находящиеся по вахтенной таблице на вахте. Такое лицо несет ответственность за уплату подоходного налога со всего дохода за Календарный год от непосредственной деятельности в Азербайджанской Республике, в том числе от доходов полученных за те 90 (девяноста) дней работы в Азербайджанской Республике до того момента, пока стал Налоговым Резидентом.

1.4. Не смотря на положения вышеуказанного пункта 1.2 в течение Календарного года Иностраный Сотрудник имеет право воспользоваться возможными преимуществами, которые могут иметь место в связи с положениями Контракта Об Устранении Применимого Двойного Налогообложения, либо, при отсутствии такого контракта, преимуществами эквивалентного Модельной Налоговой Конвенции по Доходам и Капиталу ИАИТ-а контракта, включающего изменения с 1-го Ноября 1997 года, если такой контракт находится в силе.

2. Xarici Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirlərinin Müəyyən Edilməsi

- 2.1. Bu Protokolun 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici Əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi gəlir (“Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir”) ödəniş formasından və ya ödəniş yerindən asılı olmayaraq ~~İşverən~~İşverən tərəfindən və ya ~~İşverən~~İşverənin adından Xarici Əməkdaşa və ya Xarici Əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə ödənilən hər hansı məbləğləri və faydaları daxil edir:
- 2.1.1. Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsində Xarici Əməkdaşa məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyət qoyulmayan kompensasiya, qazanclar, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komission mükafatlandırılmalar və oxşar ödənişlər;
- 2.1.2. Azərbaycan Respublikasında keçirilən Günlər üçün əlavə ödənişlər kimi ödənilən məbləğlər;
- 2.1.3. Xarici Əməkdaşa Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə hər hansı gediş-gəliş üçün ödənilən şəxsi səfər xərcləri. Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Xarici Əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və ya sona çatması ilə bağlı ödənilən bütün köçmək xərcləri Köçmək xərcləri bütün növ nəqliyyat, yemək və yaşamaq və şəxsi əmlakının daşınması xərclərini daxil edir (o cümlədən vaxta cədvəli üzrə işləyən

2. Определение доходов Иностранных Сотрудников привлекаемых к Налогообложению.

- 2.1. С точки зрения целей пункта 1.2, доход, полученный как прямой результат от трудовой деятельности в Азербайджанской Республике (Налогооблагаемый доход), включает любые суммы и выгоды, независимо от формы и места уплаты, непосредственно или косвенно уплаченные Нанимателем, или от имени Нанимателя Иностранному Сотруднику, или от имени Иностранного Сотрудника.
- 2.1.1. Полученные Иностранном Сотрудником в прямом результате от его деятельности в Азербайджанской Республике и без каких-либо ограничений на их использование Компенсации, заработной платы, премии, бонусы, авансы, комиссионные премии и похожие платежи, включая уплаченные ему в связи с отпуском суммы;
- 2.1.2. Суммы, уплаченные как дополнительные платы за дни проведенные в Азербайджанской Республике;
- 2.1.3. Личные дорожные расходы, оплаченные Иностранному Сотруднику для какой-либо поездки на какое-либо место назначения в течение Календарного года из Азербайджанской Республики. Когда предусматриваются личные дорожные расходы, сюда включаются все расходы для приезда или отъезда, всякого рода транспортные расходы, расходы по питанию и проживанию и расходы по транспортировке личного имущества в Азербайджанской Республике

<p><u>Xarici Əməkdaşların Azərbaycan Respublikasına vaxtaya gediş-gəliş üçün ödənilən xərclər</u>) Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin tərkibinə daxil edilmir;</p>	<p>уплаченные Иностранным Сотрудником, членами его семьи, или от их имени в связи с началом или окончанием трудовой деятельности.</p>
<p>2.1.4. Xarici Əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən təhsil xərcləri;</p>	<p>2.1.4. Расходы на образование членов семьи Иностранного Сотрудника;</p>
<p>2.1.5. Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.</p>	<p>2.1.5. Оплаты личного подоходного налога производятся за Иностранного Сотрудника. Такие оплаты включаются в Налогооблагаемый доход за период возникновения у Иностранного Сотрудника ответственности по Азербайджанскому подоходному налогу.</p>
<p>2.2. Bu Protokolun 2.1 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici Əməkdaşın Vergiyə Cəlb Edilən Gəliri aşağıdakı ödənişləri daxil etmir:</p>	<p>2.2. Несмотря на положения пункта 2.1 данного Протокола Налогооблагаемый Доход Иностранного Сотрудника не включает нижеследующие платы:</p>
<p>2.2.1. Xarici Əməkdaşın vətəndaşı olduğu ölkədə ödənilən pensiya fondu, sosial müdafiə fondu və tibbi sığorta fondu ilə bağlı məbləğlər və ya bu qəbildən olan ödənişlər;</p>	<p>2.2.1. Выплачиваемые Иностранному Сотруднику платежи в стране, гражданином которой он является, связанные с пенсионным фондом, фондом социальной защиты, социального страхования и другие выплаты подобного рода;</p>
<p>2.2.2 Faktiki ezamiyyə və işgüzar xərclərin ödənilməsi və ya əvəzinin ödənilməsi;</p>	<p>2.2.2. Оплата фактических командировочных, деловых расходов или их компенсация;</p>
<p>2.2.3 İşverənİşverən tərəfindən Xarici Əməkdaşın əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya digər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi;</p>	<p>2.2.3. Оплата Нанимателем расходов на питание и развлечения, также оплата квартиры и других расходов социального характера Иностранного Сотрудника;</p>
<p>2.2.4 Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar, əsas biznes məqsədləri üçün, avtonəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya</p>	<p>2.2.4. Компенсация фактических сумм, уплаченных Иностранным Сотрудником для пользования</p>

- avtonəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə görə Xarici Əməkdaş tərəfindən ödənilən faktiki məbləğlərin kompensasiyası; və
- 2.2.5 Peşə hazırlığının keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, Xarici Əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya əvəzi ödənilən məbləğlər, bir şərtlə ki, peşə hazırlığının əsas məqsədi yalnız Xarici Əməkdaşın öz vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün iş qabiliyyətini və hazırlığını artırmaqdan və inkişaf etdirməkdən ibarət olsun.
- 2.3. Bu Bəndin müddəaları Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanun və qaydalarına uyğun olaraq **İşverən** **İşəgötürən**in Azərbaycan Əməkdaşlarına da tətbiq edilir.
- 3. Vergi Dərəcələri və Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların Vergilərinin Ödənilməsi üçün Məsuliyyət**
- 3.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcəsi ilə hesablanır.
- 3.2. Hər bir **İşverən** **İşverən** özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir **İşverən** **İşverən** belə şəxsi gəlir vergisi məbləğini Azərbaycan Əməkdaşına və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşa
- автомобилем или для прямого обеспечения автомобилем для основных бизнес-целей в связи с Нефтегазовыми операциями;
- 2.2.5. Суммы, уплачиваемые или компенсируемые в связи с профессиональной подготовкой Иностранного Сотрудника, независимо от места проведения профессиональной подготовки, с условием, что целью профессиональной подготовки является рост работоспособности и подготовки Иностранного Сотрудника для выполнения им своих обязанностей.
- 2.3. Согласно соответствующим законам и правилам Азербайджанской Республики Положения данного пункта применяются также к Азербайджанским Сотрудникам Нанимателя.
- 3. Ставки Налогов и Ответственность Иностранцев за уплату Налогов.**
- 3.1. Обязательство личного Подходного Налога каждого Азербайджанского Сотрудника и Иностранного Сотрудника являющегося Налоговым Резидентом рассчитывается согласно Азербайджанскому законодательству по определенной Налоговой ставке.
- 3.2. Каждый Наниматель несет ответственность за выполнение всех уплат по личному подходному налогу от имени каждого соответствующего Азербайджанского Сотрудника и Иностранного Сотрудника, являющегося Налоговым Резидентом. Каждый Наниматель может удерживать сумму такого Подходного Налога из сумм,

verilən ödənişlərdən tuta bilər.

4. Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlara aid Inzibati Qaydalar

4.1. Hər bir **İşverən** İşverən və ya Inzibati Agent (6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim Rübü ərzində özünün Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər haqqında Vergilər Nazirliyinə bəyannamə təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşıyır. Bu bəyannamə Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada təqdim edilir və bu bəyannamənin təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Hər bir **İşverən** İşverən və ya Inzibati Agent Təqvim İli ərzində Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin icmalını Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır və bu icmal hesabat Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada təqdim olunur. Belə icmal bildirişin təqdim edilməsi üçün son tarix növbəti Təqvim İlində Martın 31-dir.

уплачиваемых Азербайджанскому Сотруднику и Иностранному Сотруднику, являющемуся Налоговым Резидентом.

4. Административные правила относящиеся к Азербайджанским Сотрудникам и Иностранным Сотрудникам являющимися Налоговыми Резидентами.

4.1. Каждый Наниматель и Административный Агент (назначенный согласно 6-му пункту) несет ответственность за представление в Министерство по Налогам декларации обо всех платежах, по Азербайджанским личным подоходным налогам осуществленных в течение календарной четверти в связи со своими Азербайджанскими Сотрудниками и Иностранными Сотрудниками, являющимися Налоговыми Резидентами. Эта декларация представляется в форме, подтвержденной Министерством по Налогам и крайний срок для представления этой декларации 20-е число следующего месяца после окончания календарной четверти. Каждый Наниматель и Административный Агент несет ответственность за представление в Министерство по Налогам обзор всех осуществленных платежей за Календарный год по личным Подоходным Налогам Азербайджана Иностранных Сотрудников, являющихся Налоговыми Резидентами и этот обзор-отчет представляется в форме, предоставленной Министерством по Налогам. Крайний срок представления этого обзора 31 Марта следующего Календарного года.

- 4.2. Xarici Əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə Xarici Əməkdaşın İşverənİşverəni və ya onun İnzibati Agenti tərəfindən ödənilir.
- 4.3. Ödənişlər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəlik yaranan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq həyata keçirilməlidir.
- 4.4. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənildiyindən artıq məbləğdə ödənilirsə, o zaman Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverənİşverəni və ya İnzibati Agenti artıq ödənilmiş məbləği digər Azərbaycan şəxsi gəlir vergiləri ilə qarşılıqlı əvəz etmək və ya alternativ olaraq, geri qaytarmaq üçün Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və belə artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən tam şəkildə geri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin geri qaytarılması və ya qarşılıqlı əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.
- 4.5. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənildiyindən əskik məbləğdə ödənilirsə, o zaman belə Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverənİşverəni və ya İnzibati Agenti belə gecikdirilmənin hər günü üçün Faiz (LIBOR üstəgəl 4%) ödəyir.
- 4.6. Vergilər Nazirliyi hər bir Xarici Əməkdaşına və ya onun

- 4.2. Все платежи по личным подоходным Налогам Азербайджана, связанные с Иностранными Сотрудниками перечисляются в бюджет Азербайджанской Республики со стороны Нанимателя Иностранного Сотрудника или его Административного Агента.
- 4.3. Платежи должны осуществляться не позже 10-го (десятого) числа следующего месяца, после того, за который образовалось обязательство по личному Подоходному налогу Азербайджана.
- 4.4. Если сумма уплаченного личного Подоходного Налога Азербайджана больше ожидаемого, Азербайджанский/Иностранный Сотрудник или его Наниматель вправе взаимно компенсировать уплаченную лишнюю сумму за счет других Личных Подоходных налогов Азербайджана или в качестве альтернативы полностью получить обратно данную сумму из бюджета Азербайджанской Республики. Компенсация или возврат уплаченной лишней суммы осуществляется согласно применяемому в Азербайджанской Республике законодательству.
- 4.5. Если личный Подоходный Налог Азербайджана уплачен в сумме меньше ожидаемой, в таком случае такой Азербайджанский/Иностранный Сотрудник, или его Наниматель, или Административный Агент платит Процент (LIBOR + 4%) за каждый такой день задержки.
- 4.6. Министерство по Налогам выдает каждому

- İşverən**İşverəninə və ya İnzibati Agentinə 2-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici Əməkdaş özünün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbzini Xarici Əməkdaşın **İşverən****İşəgötürən**i tərəfindən yuxarıda 4.1 Bəndində müəyyən edildiyi kimi məlumatların Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində alır.
- 4.7. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzdə Təqvim İli üçün Xarici Əməkdaş tərəfindən və ya Xarici Əməkdaşın adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği Manatla və ya Dollarla göstərilir.
- 4.8. Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan hər bir Xarici Əməkdaş, onun **İşverən**İşverəni və ya 6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş İnzibati Agenti Təqvim İli ərzində Vergilər Nazirliyinə aldığı Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədə müvafiq tələblərə əsasən təsdiqedicisi sənədləri təqdim edir.
- 5. Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisi üzrə Məlumatların Yoxlamalarının aparılması**
- 5.1. Azərbaycan gəlir vergisi üzrə hər bir bildirişin Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində müəyyən edilmiş qaydaya uyğun olaraq Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması

Иностранному Сотруднику, или его Нанимателю, или его Административному Агенту квитанцию об уплате личного Подоходного Налога Азербайджана по форме указанной в Приложении 2. Каждый Иностранный Сотрудник получает свою квитанцию об уплате личного Подоходного Налога Азербайджана в течение 30 (тридцати) дней после даты представления Нанимателем Иностранного Сотрудника сведений, как определено в вышеуказанном пункте 4.1, в Министерство по Налогам.

- 4.7. В квитанции об уплате личного Подоходного Налога Азербайджана указывается сумма уплаченного личного Подоходного Налога Азербайджана за Календарный Год Иностранным Сотрудником или от его имени. Сумма личного Подоходного налога Азербайджана указывается в Манатах или Долларах.
- 4.8. Каждый Иностранный Сотрудник, являющийся Налоговым Резидентом в Азербайджанской Республике, его Наниматель, или Административный Агент согласно 6-му пункту представляет в Министерство по Налогам подтверждающие документы на основе целесообразных требований для подтверждения суммы полученных за Календарный год налогооблагаемых доходов.

- 5. Проверка сведений по Личному Подоходному Налогу Азербайджана**
- 5.1. Министерством по Налогам проводится проверка каждого уведомления по подоходному Налогу Азербайджана согласно правилу, определенному в

keçirilir.

- 5.2. Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi səyyar vergi yoxlaması başlanmazdan ən azı on beş (15) gün əvvəl Azərbaycan/Xarici Əməkdaşın İşverənİşverəninə və ya İnzibati Agentinə yazılı bildiriş göndərir.
- 5.3. Səyyar vergi yoxlaması 3 ildən artıq olmayan müddəti əhatə edə bilər. Vergilər Nazirliyi yuxarıdakı 4.1 Bəndinə uyğun olaraq İşverənİşverən tərəfindən təqdim edilmiş icmal hesabatı aldıqdan sonra altmış (60) ay ərzində düzəliş barədə bildiriş təqdim etmədiyi halda, təqdim edilmiş bu hesabat bütün məqsədlər üçün düzgün hesab edilir və Xarici Əməkdaşın belə Təqvim İli üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyinin tam və qəti şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir.

6. İnzibati Agentlər

- 6.1. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçısı bu Protokola əsasən Azərbaycan gəlir vergisinə dair belə tərəfin hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə İnzibati Agent təyin edə bilər. İnzibati Agentlə razılaşdırılmışdırsa, o, 3-cü Bəndə uyğun olaraq belə tərəfin Azərbaycan/Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

законодательстве Азербайджанской Республики.

- 5.2. Согласно законодательству Азербайджанской Республики Министерство по Налогам перед началом передвижной налоговой проверки посылает письменное уведомление Нанимателю, или Административному Агенту Азербайджанского/Иностранного Сотрудника минимум за 15 (пятнадцать) дней до начала проверки.
- 5.3. Передвижная налоговая проверка может охватывать срок не более 3-х (трех) лет. Если Министерство по Налогам согласно вышеуказанному пункту 4.1 в течение 60 (шестидесяти) дней после получения обзора-отчета представленного Нанимателем не представляет уведомление о поправке, такой представленный отчет считается правильным для всех целей и обеспечивает полное и категоричное выполнение обязательства Иностранного Сотрудника за такой Календарный год по личному подоходному налогу.

6. Административные Агенты

- 6.1. Каждая Подрядная Сторона, ее Филиалы, Операционная Компания и Иностранный Субподрядчик на основе этого Протокола могут назначить Административного Агента для несения административной ответственности, связанной с расчетными обязательствами такой стороны по подоходному налогу Азербайджана. Административный Агент, при согласовании с ним, может от имени Азербайджанских/Иностраных Сотрудников такой стороны осуществлять все платежи

- 6.1.1. Inzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı belə təyinatdan sonra otuz (30) gün ərzində 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Belə bildiriş Inzibati Agent tərəfindən onun təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş təsdiqetməni daxil edir.
- 6.1.2. Inzibati Agenti təyin edən hər bir Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən öz Inzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verə və ya onu dəyişdirə bilər. Öz Inzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində Inzibati Agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən Inzibati Agentin Təyin Edilməsinə dair Bildirişin təsdiq edilmiş formasını Inzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində təhvil verməklə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Əgər yeni Inzibati Agent təyin ediləcəksə, bu halda 6.1.1 Bəndinin müddəaları tətbiq edilir.
- 6.2. Inzibati Agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə Inzibati

по подоходному налогу Азербайджана.

- 6.1.1. Подрядная Сторона, Филиал, Операционная Компания и Иностраный Субподрядчик, назначающий Административного Агента, в течение 30 (тридцати) дней после такого назначения сообщает об этом в Министерство по Налогам по форме указанной в 3-м Приложении. Если срок в 30 (тридцать) дней заканчивается в Нерабочий день, уведомление представляется в первый же очередной Рабочий день, следующий после этого дня.
- 6.1.2. Каждая Подрядная Сторона, Филиал, Операционная Компания и Иностраный Субподрядчик назначающий, Административного Агента имеет право в любое время и по любой причине приостановить его полномочия, или заменить его. Какая-либо сторона, приостанавливающая полномочия своего Административного Агента или заменяющая его, сообщает об этом в Министерство по Налогам в течение 30 (тридцати) дней после приостановки полномочий Административного Агента или его замены, сдачей подтвержденной формы уведомления о назначении Административного Агента с указанием на нем даты приостановки полномочий Административного Агента. Если срок в 30 (тридцать) дней заканчивается в Нерабочий день, уведомление представляется в первый же очередной Рабочий день, следующий после этого дня. Если будет назначаться новый Административный Агент, при этом применяются положения пункта 6.1.1.
- 6.2. Назначение Административного Агента само по себе не

Agenti təyin edən Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının Daimi Nümayəndəliyini yaratmır.

создает Постоянного Представительства Подрядной Стороны, Филиала, Операционной Компании, или Иностранного Субподрядчика назначающего Административного Агента.

7. Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərindən Vergilərin Tutulması və bu Vergilər üzrə Hesabat verilməsi

7. Удержание Налогов с Азербайджанских и Иностраных Физических Лиц и представление Отчетов по этим Налогам.

7.1. Azərbaycan və xarici Fiziki Şəxsə (Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan) ödənişlər Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir. Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçı və ya 6-cı Bəndə uyğun təyin edilmiş Inzibati Agent belə vergilərin tutulması və vergi tutulan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq dövlət budcəsinə köçürmək üçün məsuliyyət daşıyır.

7.1. Только платежи, Азербайджанскому и Иностранному Физическому Лицу (не являющимися сотрудниками Подрядной Стороны, Филиала, или Иностранного Субподрядчика) оплачиваются в соответствии с Азербайджанским Законодательством. Каждая Подрядная Сторона, Филиал, Операционная Компания, или Иностраный Субподрядчик или назначенный согласно 6-му пункту, Административный Агент несет ответственность за удержание таких Налогов и перечисляет их в государственный бюджет не позднее 10-го (десятого) числа следующего месяца после удержания налога.

7.2. Yuxarıdakı 7.1 bəndinə uyğun olaraq verilən hər bir ödəniş barədə Vergilər Nazirliyinə Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-nə qədər Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada arayış təqdim edilir.

7.2. О каждом осуществленном в соответствии с вышеуказанным пунктом 7.1 платеже, представляется справка в Министерство по Налогам до 20-го (двадцатого) числа очередного месяца после окончания Календарной четверти согласно форме, подтвержденной Министерством по Налогам.

7.3. Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan Azərbaycan Fiziki Şəxslərə verilən hər hansı digər ödənişlərlə əlaqədar

7.3. Для Азербайджанских Физических Лиц, не являющихся сотрудниками Подрядной Стороны, Операционной Компании и Иностранного Субподрядчика не требуется

Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq heç bir digər hesabat və ya vergi tutulması tələb edilmir.

никакого другого отчета и налогового удержания связанного с каким либо выплачиваемым ему другим платежом согласно законодательству Азербайджанской Республики.

7.4 Azərbaycan Fiziki şəxslər və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq Rezident sayılan Xarici Fiziki şəxslər yaşadığı ərazi üzrə vergi orqanlarına Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydada sahibkarlıq və qeyri-sahibkarlıq fəaliyyətindən əldə edilmiş gəlirləri barədə bəyannamə verməlidirlər.

7.4 Азербайджанские Физические Лица и Иностранные Физические лица, считающиеся Резидентами согласно положениям данного Протокола, обязаны представлять в налоговые органы декларацию о доходах приобретенных от предпринимательской и непредпринимательской деятельности в форме предусмотренной Азербайджанским законодательством.

8. Sosial təminat sistem üçün ayırmalar, bu kimi oxşar ödənişlər və çıxılmalar

8. Социальное страхование и похोजие платежи и удержания

8.1.1. İşverən İşverəndən onun Xarici Əməkdaşlarına və Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərinə münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.1.1. От Нанимателя в отношении к его Иностранным Сотрудникам и Азербайджанским и Иностранным Физическим лицам не будет требоваться платить отчисления Азербайджанского Государственного социального страхования и другие платежи похोजего характера (включая отчисления в пенсионный фонд, в фонд занятости и фонд медицинского страхования, но не ограниченные этим).

8.1.2. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverən İşverəni hər bir Azərbaycan Əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar ödəmələri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəmələr daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

8.1.2. Каждый Наниматель Азербайджанского Сотрудника в отношении к Азербайджанскому Сотруднику несет ответственность за уплату, согласно Азербайджанскому законодательству, отчислений Азербайджанского Государственного социального страхования и других платежей похोजего характера (включая отчисления в пенсионный фонд, в фонд занятости и фонд

8.2.1. İşverən İşverənin Xarici Əməkdaşlarından, və Xarici Fiziki Şəxslərdən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.2.2. Azərbaycan Fiziki Şəxslərindən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək tələb olunacaqdır.

8.3. Təqvim İli üçün Azərbaycanda vergiyə cəlb edilən gəlirləri müəyyənləşdirilərkən, Xarici Əməkdaşın, Azərbaycan Əməkdaşlarının, Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərin belə vergiyə cəlb olunan gəlirlərini Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə tətbiq edilən hər hansı güzəşt və azadolmalar məbləğində azaltmaq ixtiyarları vardır.

9. Digər Məsələlər

9.1. Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi şamil edilir.

медицинского страхования, но не ограниченные этим).

8.2.1. От Иностранных Сотрудников Нанимателя и Иностранных Физических лиц не будет требоваться оплачивать какие либо отчисления по Азербайджанской Государственной Социальной Страховке и другие платежи похожего характера (включая отчисления в пенсионный фонд, в фонд занятости и фонд медицинского страхования, но не ограниченные этим).

8.2.2. От Азербайджанских Физических лиц будет требоваться оплачивать отчисления по Азербайджанской Государственной Социальной Страховке и другие платежи похожего характера (включая отчисления в пенсионный фонд, в фонд занятости и фонд медицинского страхования, но не ограниченные этим) согласно законодательству Азербайджанской Республики.

8.3. При определении налогооблагаемых доходов за Календарный Год, Иностранный сотрудник, Азербайджанский Сотрудник, Азербайджанские и Иностраные Физические лица имеют право уменьшить такие налогооблагаемые доходы на сумму льгот и освобождений на Подоходный Налог Азербайджана, которые могут применяться в настоящее время, согласно Азербайджанскому законодательству.

9. Другие вопросы

9.1. Положения этого Протокола применяются к Операционной Компании как, если бы он был Подрядной Стороной.

- 9.2. Podratçı Tərəflər, onların Ortaq Şirkətləri, və Xarici Subpodratçıları özlərinin müvafiq Subpodratçıların tutmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Vergilərə, və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Qanunvericiliyinə hər hansı digər qaydada riayət etməməsinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşmırlar.
- 9.3. Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn sorğular daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Podratçı Tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.
- 9.4. Yuxarıda müəyyən edilmiş prosedurların hər hansı qaydada aydınlaşdırılması tələb edilərsə, yaxud Azərbaycan Respublikasının hər hansı dövlət qurumu tərəfindən bu prosedurlarla bağlı sorğusu olarsa, Komissiya həmin məsələni vaxtında həll etmək üçün lazım olan izahlar və(və ya) şərhlər verir
- 9.5. Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

- 9.2. Подрядные Стороны, их Филиалы и Иностранные Субподрядчики не несут никакого обязательства, или ответственности за неуплаченные, или не удержанные их собственными Субподрядчиками налоги, или за несоблюдение ими каким-либо образом Азербайджанского законодательства.
- 9.3. Комиссия своевременно или по мере надобности представляет уполномоченным представителям Подрядной Стороны, или Операционной Компании разъяснения или комментарии положений этого Протокола (включая запросы поступающие от официальных лиц Правительства, но не ограничиваемые этим) в письменной форме.
- 9.4. В случае, если потребуются разъяснение в какой-нибудь форме определенных выше процедур, или, если будет запрос от каких-либо государственных структур Азербайджанской Республики, Комиссия дает нужные разъяснения и комментарии для своевременного решения этого вопроса.
- 9.5. Для плодотворного и действенного применения Налоговых положений Соглашения и/или для выполнения общих целей связанных с отражением изменений в налоговом законодательстве, в течение срока действия Соглашения, какая-либо сторона может по этому Протоколу в любое время предложить другим сторонам внести изменения в этот Протокол. О каких либо таких изменениях стороны ведут переговоры с доброй волей и в течение соответствующего времени.

Bu Protokol Azərbaycan və Rus dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin digər müvafiq müddəalarına ~~16.2 (e) bəndinə~~ əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Bu Protokol _____ 2007-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və “Russneft Abşeron Investments Limited” Şirkətinin Azərbaycan Respublikasındakı Filialı və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

DEPARTAMENTİN RƏİSİ

Настоящий Протокол подписан на Азербайджанском и Русском языках, и в целях Арбитражной процедуры и других соответствующих положений Соглашения, оба языка имеют одинаковую силу. В случае противоречия между Протоколом и Соглашением, условия Соглашения имеют преимущественную силу.

Настоящий Протокол заключен _____ 2007 года между Комиссией, состоящей из представителей Министерства по Налогам, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета, Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики и Подрядными сторонами в лице Филиала в Азербайджанской Республике Компании “Russneft Apsheron Investments Limited” и Аффилированной Компании ГНКАР.

От имени и по поручению Комиссии:

От Министерства по Налогам Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА ПО НАЛОГАМ

Должность

Подпись

НАЧАЛЬНИК ДЕПАРТАМЕНТА

Vəzifəsi

Должность

Imza

Подпись

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

От Министерства Финансов Азербайджанской Республики

ŞÖBƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА

Должность

Imza

Подпись

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

От Государственного Таможенного Комитета Азербайджанской Республики

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

ГЛАВНЫЙ НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ

Должность

Imza

Подпись

ŞÖBƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

ŞÖBƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

İDARƏ RƏİSİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

İDARƏ RƏİSİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

“RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED”

FİLİALIN RƏHBƏRİ

Vəzifəsi

Imza

Подпись

От Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ

Должность

Подпись

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ

Должность

Подпись

От имени и по поручению Подрядной стороны «Соглашения о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике».

“RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED”

РУКОВОДИТЕЛЬ ФИЛИАЛА

Должность

Подпись

1-ci Əlavə

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənəni daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Приложение № 1

Определения

Выделенные заглавными буквами слова и фразы в настоящем Протоколе, не имеющие здесь иного определения, будут иметь значения, данные таким словам и фразам в Контракте. Используемые в настоящем Протоколе, следующие слова и фразы будут иметь значения, данные им ниже:

«Аффилированная компания» означает по отношению к Подрядной стороне либо:

- (a) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, в котором такая Сторона непосредственно или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица; или
- (b) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, которое прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой Стороны; или

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

“İnzibati Agent” və ya “Agent” – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

- (c) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, чьи акции, обеспечивающие свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица, прямо или косвенно принадлежат компании, корпорации или другому юридическому лицу, которое также прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой Подрядной стороны.
- (d) А также, по отношению к ГНКАР, любое предприятие или организацию, в которых она имеет долевое участие и право контролировать (согласно определению в п. 11.2(c)), управлять или направлять их деятельность.

«Административный Агент» или «Агент» - любое лицо, осуществляющее по поручению от имени другого лица импорт-экспорт работ, товаров и услуг на территории Азербайджанской Республики, несущую административную ответственность по выплате всех надлежащих налогов, а также составлению и предоставлению всех надлежащих отчетов в соответствии со статьями данного Протокола.

“**Saziş**” – 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış __ _____ il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

“**Arbitraj qaydası**” - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

“**Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi**” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“**Azərbaycan Fiziki Şəxsi**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

“**Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)**” - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

«**Соглашение**» означает Контракт о Реабилитации, Разработке и Долевом разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике, заключенное 3 ноября 2006 года года и вступившее в силу _____ года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными сторонами со всеми продлениями, возобновлениями и поправками такого.

«**Арбитражная процедура**» означает порядок арбитражного разбирательства, изложенный в Приложении 6.

«**Азербайджанское законодательство**» означает законы, правила, инструкции, приказы, указы, протоколы и прочие документы, имеющие полную силу и действенность закона в Азербайджанской Республике, включая совместную деятельность, разведку, разработку, раздельную добычу и другие соглашения, стороной которых является ГНКАР и любая его Аффилированная компания, или любой другой Государственный орган, и которые ратифицированы Парламентом . Азербайджанской Республики.

“**Азербайджанское физическое лицо**” означает физическое лицо являющееся гражданином Азербайджанской Республики, не имеющее постоянного трудового соглашения с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«**Азербайджанский поставщик (поставщики)**» имеет значение, определенное в п. 20.1(a).

“**İş Günü**” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“**Təqvim Rübü**” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Təqvim İli**” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Kontrakt Sahəsi**” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“**Podratçı**” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“**Podratçı Tərəflər**” – birlikdə “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“**Podratçı Tərəf**” – “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

«**Рабочий день**» означает любой день недели кроме субботы, воскресенья и тех дней, которые являются государственными праздниками в Азербайджанской Республике.

«**Календарный квартал**» означает период из трех (3) последовательных месяцев, который начинается 1-го января, 1-го апреля, 1-го июля или 1-го октября любого Календарного года.

«**Календарный год**» означает период из двенадцати (12) последовательных месяцев, начиная с 1 января и кончая следующим 31 декабря по григорианскому календарю.

«**Контрактная площадь**» имеет значение, определенное в Статье 4, описание и контуры которой приведены в Приложении 2.

«**Подрядчик**» означает все Подрядные стороны совместно.

«**Подрядные стороны**» означает совместно компании “RUSSNEFT APŞERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или их правопреемников и допустимых цессионариев.

«**Подрядная сторона**» означает любую из компаний “RUSSNEFT APŞERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или любых их правопреемников и допустимых цессионариев.

“**Xam Neft**” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“**Gün**” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“**Günlər**” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“**İllik iş proqramı**” – Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş və Təqvim ili ərzində həyata keçiriləcək Neft-qaz əməliyyatları proqramının bənd-bənd şərh olunduğu sənəd deməkdir.

“**Çatdırılma məntəqəsi**” - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“**Kəşf**” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

“**Dollar**” və ya “**\$**” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

«**Сырая нефть**» означает сырую минеральную нефть, конденсат, нефтяной битум, озокерит и все виды углеводородов и битума, независимо от их удельного веса, твердые или жидкие, в их естественном состоянии или полученные из Природного газа посредством конденсации или экстрагирования, включая газоконденсатные жидкости в Нормальных условиях температуры и давления, а также включает продукты, полученные в результате очистки или переработки перечисленных выше веществ.

«**День**» означает период в двадцать четыре (24) часа, начинающийся в 00 часов 00 минут 01 секунду и совпадающий с каждым календарным днем.

«**Дни**» означают период больший, чем один День.

«**Годовая рабочая программа**» означает документ, излагающий по пунктам программу Нефтегазовых операций, подлежащую выполнению в течение Календарного года и утвержденную Руководящим комитетом.

«**Пункт доставки**» означает выпускной фланец расходомера, установленный на пункте переработки и хранения Углеводородов, или любую иную точку или точки между устьем скважины и названным выпускным фланцем, назначаемые периодически Руководящим комитетом на основе рекомендаций Подрядчика.

«**Открытие**» означает открытие в пределах границ Контрактной площади скопления углеводородов.

«**Доллар**» или «**\$**» означает валюту Соединенных Штатов Америки.

“Azərbaycan Subpodratçısı” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanun surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

«Азербайджанский субподрядчик» означает Субподрядчика, являющегося юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом создана или организована в Азербайджанской Республике.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya **“İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

«Договор об избежании двойного налогообложения» означает любой договор или конвенцию, касающуюся Налогов, применимых к Азербайджанской Республике для избежания двойного налогообложения доходов.

“İşverən” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

«Работодатель» означает Подрядную Сторону, ее Аффилированную Компанию, Операционную Компанию и Субподрядчика.

“Əsas fondlar”a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

«Фиксированные активы» включают все активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей «фиксированный» или «нематериальный» актив (за исключением Зданий, предполагаемый срок использования которых превышает один (1) год и суммарная стоимость каждого актива превышает следующий предел: предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пять тысяч (5 000) Долларов и для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре (4) процента от первоначальной стоимости.

“Xarici Əməkdaş” Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

«Иностраный Работник» означает физическое лицо, имеющее постоянные трудовые отношения в качестве работника с Подрядной Стороной, ее Аффиллированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком и который не является гражданином Азербайджанской Республики или является лицом без гражданства.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya **“Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

“Saxtakarlıq” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

«Свободно конвертируемая валюта» означает Доллары и/или другую свободно конвертируемую иностранную валюту, повсеместно признаваемую в международном банковском сообществе.

«Иностранное Физическое Лицо» или **«Физическое Лицо Иностранного Субподрядчика»** означает Иностранного Субподрядчика являющегося физическим лицом не имеющего постоянного трудового отношения с каждой Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«Иностранный субподрядчик» означает Субподрядчика, включая Аффилированную Компанию Подрядной Стороны, когда она действует в качестве Субподрядчика, который является юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом, создана или организована за пределами Азербайджанской Республики.

«Обман (фальсификация)» означает любое неправомерное действие или бездействие, выражаемое материальными фактами преднамеренного, предумышленного и сознательного сокрытия информации, связанной с Налогами с целью дальнейшего уклонения от уплаты Налогов стороной Контрактора или Субподрядчика.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasına» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Karbonhidrogen Fəaliyyəti”- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbonhidrogen hasilatına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbonhidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

«Индекс дефлятора ВВП» означает индекс дефляции цен на валовой внутренний продукт США, публикуемый Бюро экономического анализа Министерства торговли США в ежеквартальном издании "Обзор современной хозяйственной деятельности". Если прекращается публикация этого издания, то Стороны используют издание "Международная финансовая статистика" Международного валютного фонда или другое подходящее издание, взаимно согласованное Сторонами.

«Углеводородная деятельность» определяется как все виды Нефтегазовых операций и все другие виды деятельности, выполняемые в рамках настоящего Соглашения Подрядной стороной непосредственно или через Операционную компанию, касающиеся реабилитации, разведки, разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади, включая обработку Углеводородов до соответствующего стандарта, дальнейшее хранение и продажу, вне зависимости от того, осуществляются ли указанные виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами. Каждая Подрядная сторона ведет отдельный бухгалтерский учет по своей соответствующей Углеводородной деятельности.

“**Hökumət orqanı**” və ya “**Hökumət Orqanları**” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (malyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“**Faiz**” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

«**Правительственный орган**» или «**Правительственные органы**» означает правительство Азербайджанской Республики и любой политический или иной орган Азербайджанской Республики, включая ГНКАР, любые общенациональные или местные правительственные органы, а также любые другие представительные органы, ведомства или органы власти, наделенные полномочиями управлять, принимать законы, регулировать, облагать налогами и взимать налоги или пошлины, выдавать лицензии и разрешения, утверждать или иным образом влиять (в финансовом или другом отношении), прямо или косвенно, на какие-либо права, обязательства или деятельность ГНКАР и/или Подрядчика в связи с Соглашением. Настоящим достигнута договоренность, что единственно в целях п.п. 22.2 и 28.4(a) любое государственное предприятие, как в равной мере и муниципальные органы, которые занимаются только коммерческой или другой хозяйственной деятельностью (и не имеют никаких правительственных функций, а также никаких законодательных, регулирующих или налоговых функций) исключаются из определения «Правительственный орган».

«**Проценты**» означает сумму, оплачиваемую по недоплате или переплате Налогах, и начисляемую за каждый полный день, в который платежи не уплачиваются по ставке, равной ставке ЛИБОР плюс четыре процента (4%) (по ставке ЛИБОР на Календарный квартал, предшествующий уплате).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Vergilər Nazirliyi**” – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Azərbaycanlı Əməkdaş**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

«**ЛИБОР**» означает процентную ставку, вычисляемую из среднего арифметического ставки предложений по трехмесячным (3) депозитам в Долларах на лондонском межбанковском рынке, ежедневно публикуемую лондонской газетой «Файненшиал Таймс» («Financial Times»), причем это среднее арифметическое берется за период Календарного квартала (или в случае, если публикация газеты «Файненшиал Таймс» прекращается, то источник публикации ставки определяется по взаимному согласию Сторон).

«**Министерство по Налогам**» означает Министерство по Налогам Азербайджанской Республики или любых ее преемников, назначенных Министерством по Налогам Азербайджанской Республики.

«**Манат**» означает валюту Азербайджанской Республики.

«**Азербайджанский Работник**» означает физическое лицо, являющееся гражданином Азербайджанской Республики, имеющее постоянные трудовые отношения как работник с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

“**Təbii Qaz**” - Normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“**Əməliyyat Şirkəti**” – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı qeyri-kommersiya şirkəti deməkdir.

“**Digər Saziş**” və “**Digər Sazişlər**” – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəfi olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“**İştirak payı**” - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

«**Природный газ**» означает все углеводороды, которые находятся в газообразной фазе при Нормальных условиях температуры и давления, в том числе попутный газ и сухой газ, остающиеся после экстракции или сепарации жидких углеводородов от жирного газа, а также весь газ не углеводородного происхождения или другие вещества (включая углекислый газ, серу и гелий, но не ограничиваясь таковыми), добываемые попутно с газообразными углеводородами, при условии, что в это определение не входят конденсированные или экстрагированные жидкие углеводороды.

«**Операционная компания**» означает компанию, назначаемую в определенный момент времени в целях проведения Нефтегазовых операций от имени Подрядчика в соответствии со Статьей 8.

«**Другой Контракт**» и «**Другие Контракты**» означает любое соглашение или соглашения относительно Углеводородов в Азербайджанской Республике, помимо Контракта, сторонами которых являются ГНКАР, любые ее Аффинированные компании или какие-либо Государственные органы, и которые ратифицированы Парламентом Азербайджанской Республики, включая какие-либо продления, возобновления или поправки к таковым.

«**Долевое участие**» («**Доли участия**») имеет значение, определенное в п. 1.1.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbohidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları” - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları hesabı” - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

"Mənfəət vergisi" - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Protokol” – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

«Постоянное представительство» имеет значение, приведенное в соответствующем Договоре о двойном налогообложении. Если такого Договора не существует, то постоянное представительство имеет то же значение, что и в Типовом соглашении о налоге на доход и капитал от 1992 г., разработанном Организацией экономического сотрудничества и развития.

«Углеводороды» означают Сырую нефть и Природный газ.

«Нефтегазовые операции» означают все операции, связанные с разведкой, оценкой, разработкой, извлечением, добычей, стабилизацией, подготовкой (включая переработку Природного газа), возбуждением, нагнетанием, сбором, хранением, погрузкой, отгрузкой, транспортировкой Углеводородов до Пункта доставки и маркетингом Углеводородов, добытых на Контрактной площади, и операциями по ликвидации, связанными с Контрактной площадью, независимо от того, проводятся ли эти работы в Азербайджанской Республике или в другом месте.

«Учет нефтегазовых операций» означает организацию Подрядчиком бухгалтерского учета и системы отчетности по Нефтегазовым операциям в соответствии с процедурами бухгалтерского учета, отраженными в данном Контракте.

«Налог на прибыль» имеет значение, определенное в п. 14.2(а) Соглашения.

«Протокол» означает настоящий протокол, вместе с приложениями к настоящему протоколу и какими-либо дополнениями, возобновлениями или поправками к нему, согласованными в письменном виде сторонами.

“Protokollar” - Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

“Dövlət büdcəsi” - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya “Gömrük orqanı” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“Subpodratçı” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

«Протоколы» означают **Протокол по Налогу на Добавленную стоимость, Протокол о Налогах на Импорт и Экспорт, Протокол о Налогообложении Сотрудников и Физических Лиц, Протокол о Налогообложении Иностранных Субподрядчиков и Протокол о Налоге на Прибыль, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике.**

«Государственный бюджет» означает консолидированный республиканский и местные бюджеты, которые могут быть сформированы Правительственным органом в соответствии с применимым законодательством Азербайджанской Республики в целях налогообложения.

«Государственный Таможенный Комитет» означает главный Государственный орган Азербайджанской Республики, который уполномочен регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт, либо другой такой Государственный орган, наделенный полномочиями Председателем Государственного таможенного комитета или его должным образом, назначенным заместителем, регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт.

«Субподрядчик» означает любое физическое или юридическое лицо, включающие Аффилированную компанию Подрядной стороны, поставляющее товары, осуществляющее работы или предоставляющее услуги, связанные с настоящим Соглашением, по прямому или опосредованному договору с Подрядчиком или Операционной компанией или от их имени.

“Vergi” və ya **“Vergilər”** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“Vergi rezidenti” - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

«Налог» или **«Налоги»** означает все существующие сборы, пошлины, платежи, гонорары, налоги и/или взносы, выплачиваемые любому Правительственному органу или налагаемые им.

«Резидент для налоговых целей» имеет значение, определенное в статье 14.6 (а) Соглашения.

«НДС» означает Налог на Добавленную Стоимость Азербайджанской Республики.

Əlavə 2 / Приложение 2

31 dekabr _____ -da Başa çatan Təqvim İli üçün Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Ödənişi üzrə QƏBZ
Квитанция об оплате Личного Подоходного Налога за заверченный Календарный Год 31 декабря _____

Xarici Əməkdaşın Adı / Наименование Иностранного сотрудника

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Идентификационный Номер Налогоплательщика в Азербайджанской Республике

Vətəndaşı olduğu Ölkə və/və ya Azərbaycan da Daimi Yaşadığı Ünvanı / Адрес постоянного места жительства в стране, гражданином которой является и/или в Азербайджане

İşverən/İşəgötürənin adı / Наименование работодателя

İşverən/İşəgötürənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Идентификационный Номер Налогоплательщика Нанимателя

İşverən/İşəgötürənin Azərbaycan da Ünvanı / Адрес работодателя в Азербайджане

Əgər varsa, İnzibati Agentin (fiziki şəxs üçün) Tam Adı / Если есть, Полное Имя Административного Агента (для физического лица)

Inzibati Agentin Azərbaycan da Ünvanı / Адрес Административного Агента в Азербайджане

Təqvim İli üçün Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir (Dollarla və ya Manatla) / Налогооблагаемый Доход за Календарный Год (в Долларах или Манатах)

Təqvim İli üçün tutulmuş və Ödənilmiş Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Məbləği / Сумма Личного Дохода, оплаченная за Календарный Год

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür / Я, от имени Министерства по Налогам Азербайджанской Республики, настоящим подтверждаю, что вышеприведенная информация является верной.

İmza / Подпись _____
Tarix / Дата _____
Vəzifə/
Должность _____
(Möhür / Печать)

Əlavə 3 / Приложение 3

Inzibati Agentin Təyin Olunması Haqqında Bildiriş **Уведомление о назначении Административного Агента**

İşverən/İşəgötürənin adı / Имя работодателя

İşverən/İşəgötürənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Идентификационный Номер Налогоплательщика Нанимателя

Neft-qaz Əməliyyatlarının Adı / Название Нефтегазовых операций

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesabatlarını, bəyannamələrini və digər sənədlərini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin Inzibati Agenti təyin edirəm:

Этим я, с целью представления в Министерство по Налогам платежей, уведомлений, отчетов, деклараций и других документов по привлечению к налогообложению Иностранных Сотрудников вышеуказанной Стороны, являющихся Налоговыми Резидентами в Азербайджанской Республике, связанных с вышеуказанными Нефтегазовыми операциями, назначаю нижеуказанную организацию (компания, организация, или физическое лицо) Административным Агентом вышеназванной Стороны.

Inzibati Agentin Adı / Наименование Административного Агента

Agentin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Идентификационный номер Налогоплательщика Агента

Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Адрес Агента в Азербайджанской Республике

Yuxarıda adı göstərilən Inzibati Agent, həmin Inzibati Agentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix həmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir, yuxarıda adı birinci sətirdə çəkilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının Azərbaycan gəlir vergisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. Inzibati Agent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür [götürür].

Вышеназванный Административный Агент начиная с нижеуказанной даты назначения данного Административного Агента, эта дата также является датой утверждения его назначения, берет на себя административную ответственность в связи с обязательствами представления отчетов связанных с подоходными налогами Азербайджана Иностранных Сотрудников названной выше, на первой строке Стороны, являющихся Налоговыми Резидентами. Административный Агент берет на себя ответственность и обязательства по осуществлению всех платежей по подоходным Налогам Иностранных Сотрудников названной выше, на первой строке стороны, являющихся Налоговыми Резидентами.

Харісі Əməkdaşlara birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Agentə təqdim edilməlidir.

Копии всех уведомлений и других документов выдаваемых непосредственно Иностранным Сотрудникам, должны представляться Министерством по Налогам не названной выше на первой строке стороне, а непосредственно Административному Агенту, имя которого указано выше.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə İnzibati Agenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin və ya belə İnzibati Agenti təyin edən Харісі Əməkdaşın vergi rezidentliyinin yaranmasına dəlalət etmir.

Это назначение вышеназванного Административного Агента само по себе не означает создание Постоянного Представительства назначающей такого Административного Агента и указанной выше на первой строке Стороны, или создание Налоговой Резиденции назначающего такого Административного Агента Иностранного Сотрудника.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Подпись представителя Компании

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Имя представителя Компании

Vəzifəsi /

Должность

Tarix /

Дата

(Möhür / Печать)

Inzibati Agentin Nümayəndəsinin

Imzası / Подпись представителя

Административного Агента

Inzibati Agentin Adı /
Имя Административного Агента
Vəzifəsi /
Должность
Tarix /
Дата

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin
imzası / Подпись представителя
Министерства по Налогам
Vergilər Nazirliyinin nümayəndəsinin
adı /
Имя представителя Министерства
по Налогам
Vəzifəsi /
Должность
Tarix /
Дата

(Möhür / Печать)